МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»**
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

# МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"
# Практический курс перевода английского языка

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **I4 Английской филологии**

Учебный план 45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация **Бакалавр**
Форма обучения **очная**
Общая трудоемкость **11 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 396
в том числе:
аудиторные занятия 148
самостоятельная работа 175,85
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР) 0
часов на контроль 71,34

Виды контроля в семестрах:
экзамены 6, 7
зачеты с оценкой 8

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | **5 (3.1)** | | **6 (3.2)** | | **7 (4.1)** | | **8 (4.2)** | | Итого | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Недель | 17 2/6 | | 15 3/6 | | 11 4/6 | | 8 4/6 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП | УП | РП | УП | РП | УП | РП |
| Лабораторные | 36 | 36 | 36 | 36 | 26 | 26 | 50 | 50 | 148 | 148 |
| Контроль на промежуточную аттестацию (зачет) | | | 0,33 | 0,33 | 0,33 | 0,33 | | | 0,66 | 0,66 |
| Контроль на промежуточную аттестацию (экзамен) | | | | | | | 0,15 | 0,15 | 0,15 | 0,15 |
| Итого ауд. | 36 | 36 | 36 | 36 | 26 | 26 | 50 | 50 | 148 | 148 |
| Контактная работа | 36 | 36 | 36,33 | 36,33 | 26,33 | 26,33 | 50,15 | 50,15 | 148,81 | 148,81 |
| Сам. работа | 72 | 72 | 36 | 36 | 10 | 10 | 57,85 | 57,85 | 175,85 | 175,85 |
| Часы на контроль | | | 35,67 | | 35,67 | | | | 71,34 | |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 72,33 | 72 | 36,33 | 108 | 108 | 396 | 324,66 |

Программу составил(и):

*кфн, Доцент, Софронова Татьяна Марковна* _____

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода английского языка**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)
утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**I4 Английской филологии**

Протокол от 7 мая 2025 г. № 7

Зав. кафедрой И.А. Битнер

Согласовано на заседании НМСС(Н), протокол № 6 от 14 мая 2025 г.

Председатель НМСС(Н) Лукиных Ю.В.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) |
|---|
| обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ | |
|---|---|
| Цикл (раздел) ОП: | Б1.ВД.02 |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| 2.1.1 | Русский язык и культура речи |
| 2.1.2 | Древние языки и культуры |
| 2.1.3 | Практикум по основам языковой компетенции (английский язык) |
| 2.1.4 | Основы языкознания |
| 2.1.5 | Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США |
| 2.1.6 | История языка |
| 2.1.7 | Введение в теорию межкультурной коммуникации |
| 2.1.8 | История и культура Великобритании и США |
| 2.1.9 | Иностранный язык |
| 2.1.10 | Общая теория перевода |
| **2.2** | **Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| 2.2.1 | Повышение коммуникативной компетенции переводчика |
| 2.2.2 | Переводческая практика |

| 3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ | |
|---|---|
| **ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания** | |
| **ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации |
| Уровень 2 | На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации |
| Уровень 3 | На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации |
| Уровень 2 | На базовом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации |
| Уровень 3 | На пороговом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации |
| Уровень 2 | На базовом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации |
| Уровень 3 | На пороговом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации |

| | |
|---|---|
| **ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов |
| Уровень 2 | На базовом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов |
| Уровень 3 | На пороговом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия |
| Уровень 2 | На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия |
| Уровень 3 | На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия |
| Уровень 2 | На базовом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия |
| Уровень 3 | На пороговом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия |
| **ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.** | |
| **Знать:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках |
| Уровень 2 | На базовом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках |
| Уровень 3 | На пороговом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках |
| **Уметь:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках |
| Уровень 2 | На базовом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках |
| Уровень 3 | На пороговом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках |
| **Владеть:** | |
| Уровень 1 | На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках |
| Уровень 2 | На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках |
| Уровень 3 | На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках |

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетен-ции | Литература и эл. ресурсы | Инте ракт. | Примечание |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **Раздел 1. Раздел 1. Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с английского языка на русский** | | | | | | |
| 1.1 | Тема 1. Способы письменного перевода /Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.2 | Тема 1. Способы письменного перевода /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 1.3 | Тема 2. Перевод фразеологизмов /Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.4 | Тема 2. Перевод фразеологизмов /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 1.5 | Тема 3. Передача имен собственных /Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.6 | Тема 3. Передача имен собственных /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.7 | Тема 4.<br>Переводческие трансформации<br>/Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.8 | Тема 4.<br>Переводческие трансформации /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 1.9 | Тема 5.<br>Перевод атрибутивных словосочетаний<br>/Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.10 | Тема 5.<br>Перевод атрибутивных словосочетаний<br>/Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации |
| 1.11 | Тема 6.<br>Перевод неологизмов<br>/Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.12 | Тема 6.<br>Перевод неологизмов /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 1.13 | Тема 7.<br>Ложные друзья переводчика<br>/Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.14 | Тема 7.<br>Ложные друзья переводчика /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 1.15 | Тема 8.<br>Грамматические трудности перевода /Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.16 | Тема 8.<br>Грамматические трудности перевода /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 1.17 | Тема 9.<br>Перевод стилистически маркированных единиц в художественных текстах /Лаб/ | 5 | 4 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 1.18 | Тема 9.<br>Перевод стилистически маркированных единиц в художественных текстах /Ср/ | 5 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| | **Раздел 2. Раздел 2. Редактирование письменных переводов и введение в синхронный перевод** | | | | | | |
| 2.1 | Тема 1. Перевод и редактирование перевода газетно-публицистических текстов по теме «Красноярск и Сибирь глазами американцев» /Лаб/ | 6 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 2.2 | Тема 1. Перевод и редактирование перевода газетно-публицистических текстов по теме «Красноярск и Сибирь глазами американцев» /Ср/ | 6 | 8 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.3 | Тема 2.<br>Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации)<br>/Лаб/ | 6 | 6 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 2.4 | Тема 2.<br>Трудности, тонкости и премудрости английского языка в сопоставлении с русским (комплекс упражнений по десемантизации) /Ср/ | 6 | 6 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 2.5 | Тема 3.<br>Упражнения по наращиванию активного словарного запаса для синхронистов<br>/Лаб/ | 6 | 6 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 2.6 | Тема 3.<br>Упражнения по наращиванию активного словарного запаса для синхронистов /Ср/ | 6 | 6 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 2.7 | Тема 4.<br>Синхронный перевод параллельных аудиозаписей интервью на английском и русском языках<br>/Лаб/ | 6 | 10 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 2.8 | Тема 4.<br>Синхронный перевод параллельных аудиозаписей интервью на английском и русском языках<br>/Ср/ | 6 | 10 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 2.9 | Тема 5.<br>Ликбез по русскому языку (комплекс упражнений на типичные проблемы, связанные с произношением, правописанием и пунктуацией).<br>/Лаб/ | 6 | 6 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.10 | Тема 5. Ликбез по русскому языку (комплекс упражнений на типичные проблемы, связанные с произношением, правописанием и пунктуацией). /Ср/ | 6 | 6 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 2.11 | Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамен /КРЗ/ | 6 | 0,33 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Экзамен по письменному переводу с английского языка на русский |
| | **Раздел 3. Раздел 3. Лексические, грамматические и жанрово-стилистические проблемы письменного перевода с русского языка на английский** | | | | | | |
| 3.1 | Тема 1. Порядок слов при переводе с русского языка на английский. Передача русских конструкций посредством английского пассива. Особенности английской пунктуации. Перевод числительных и дат /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.2 | Тема 2. Передача вида русского глагола. Перевод причастий и причастных оборотов /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.3 | Тема 3. Перевод деепричастий и деепричастных оборотов. Перевод отглагольных существительных /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.4 | Тема 4. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Синонимия при переводе /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3.5 | Тема 4. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Синонимия при переводе /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.6 | Тема 5. Перевод устойчивых сочетаний слов непословичного типа. Перевод пословиц. Перевод интернациональных слов. Перевод советизмов /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.7 | Тема 5. Перевод устойчивых сочетаний слов непословичного типа. Перевод пословиц. Перевод интернациональных слов. Перевод советизмов /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.8 | Тема 6. Перевод газетных заголовков и газетных статей /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.9 | Тема 6. Перевод газетных заголовков и газетных статей /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.10 | Тема 7. Перевод справок /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.4 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.11 | Тема 7. Перевод справок /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3.12 | Тема 8. Перевод нотариально заверенных документов /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.13 | Тема 8. Перевод нотариально заверенных документов /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.14 | Тема 9. Перевод дипломов, вкладышей, аннотаций к дипломным работам /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.15 | Тема 9. Перевод дипломов, вкладышей, аннотаций к дипломным работам /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.16 | Тема 10. Деловая переписка. Перевод договоров, контрактов, соглашений. Перевод платежных документов /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.17 | Тема 10. Деловая переписка. Перевод договоров, контрактов, соглашений. Перевод платежных документов /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.18 | Тема 11. Перевод научно-популярных текстов /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3.19 | Тема 11. Перевод научно-популярных текстов /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.20 | Тема 12. Перевод технических текстов /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.21 | Тема 12. Перевод технических текстов /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.22 | Тема 13. Перевод художественных текстов. Передача некоторых стилистических средств /Лаб/ | 7 | 2 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный перевод |
| 3.23 | Тема 13. Перевод художественных текстов. Передача некоторых стилистических средств /Ср/ | 7 | 1 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 3.24 | Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамен /КРЗ/ | 7 | 0,33 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Экзамен по письменному переводу с русского языка на английский |
| | **Раздел 4. Раздел 4. Устный перевод с листа газетно-публицистических текстов общественно-политической и научно-популярной тематической направленности** | | | | | | |
| 4.1 | Тема 1. Язык, культура и образование /Лаб/ | 8 | 2 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.2 | Тема 1. Язык, культура и образование /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4.3 | Тема 2. Досуг. Спорт /Лаб/ | 8 | 2 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.4 | Тема 2. Досуг. Спорт /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.5 | Тема 3.Социальные проблемы /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.6 | Тема 3.Социальные проблемы /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.7 | Тема 4. Конфликты, войны, терроризм /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.8 | Тема 4. Конфликты, войны, терроризм /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.9 | Тема 5. Здравоохранение /Лаб/ | 8 | 2 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4.10 | Тема 5. Здравоохранение /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.11 | Тема 6. Средства массовой информации /Лаб/ | 8 | 2 | | Л1.1 Л1.5 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.12 | Тема 6. Средства массовой информации /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.13 | Тема 7. Различные отрасли промышленности в России и за рубежом (строительство, авиатранспорт, автотранспорт и т.д.) /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.14 | Тема 7. Различные отрасли промышленности в России и за рубежом (строительство, авиатранспорт, автотранспорт и т.д.) /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.15 | Тема 8. Международные отношения /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.16 | Тема 8. Международные отношения /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4.17 | Тема 9. Международные организации /Лаб/ | 8 | 2 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.18 | Тема 9. Международные организации /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.19 | Тема 10. Выборы /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.20 | Тема 10. Выборы /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.21 | Тема 11. Экономика. Международные экономические связи /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.22 | Тема 11. Экономика. Международные экономические связи /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 4.23 | Тема 12. Структура компаний. Корпоративная культура многонациональных компаний /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 4.24 | Тема 12. Структура компаний. Корпоративная культура многонациональных компаний /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | **Раздел 5. Раздел 5. Устный последовательный перевод аудиозаписей официальных выступлений выдающихся деятелей политики, науки и искусства** | | | | | | |
| 5.1 | Тема 1. Введение в практику устного перевода. Основы переводческой скорописи. /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.2 Л1.6 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 5.2 | Тема 1. Введение в практику устного перевода. Основы переводческой скорописи. /Ср/ | 8 | 1,85 | | Л1.1 Л1.2 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 5.3 | Тема 2. Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 5.4 | Тема 2. Введение в двусторонний и последовательный перевод. Прецизионная информация /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |
| 5.5 | Тема 3. Последовательный перевод официальных выступлений из корпуса американских речей «American Rhetoric» (www.americanrhetoric.com) и с научно-популярного и образовательного ресурса TED.com. /Лаб/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный устный перевод |
| 5.6 | Тема 3. Последовательный перевод официальных выступлений из корпуса американских речей «American Rhetoric» (www.americanrhetoric.com) и с научно-популярного и образовательного ресурса TED.com. /Ср/ | 8 | 4 | | Л1.1 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Изучение дополнительной информации по теме |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5.7 | Контактная работа (промежуточная аттестация) зачет /КРЭ/ | 8 | 0,15 | | Л1.1 Л1.7Л2.2 Л2.3 | | Зачет с оценкой по устному переводу с английского на русский и с русского на английский язык |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Входной контроль предполагает проверку умения осуществлять переводческий анализ текста по схеме:

Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария
1. Библиографическая справка:
• автор текста
• время его создания и публикация
• откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).
Источник:
• индивидуальный (индивидуально-авторский)
• групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
• массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)
Реципиент
• индивидуальный
• групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)
Коммуникативное задание
Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...
2. Стиль:
• научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
• художественный (литературно- художественный)
• официально-деловой
• публицистический(газетно- публицистический / газетно-иформационный)
• функциональный стиль обиходного общения
3. Характер композиции:
стандартизированная (=стереотипная)
свободная - в худ. лит-ре.
4. Виды информации:
• когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
• эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).
5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):
А) способы и приемы перевода терминов
Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:
• Эквивалентные соответствия
• Вариантные соответствия
• Контекстуальные замены
• Переводческие трансформации:
• Перестановки
• Замены( конкретизация, генерализация, грамматические замены)
• Добавления
• Опущения
• Антонимический перевод
• Описательный перевод
• Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
• Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

### 5.2. Темы письменных работ

Пример проверочной работы по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

Проверочная работа по теме «Переводческие трансформации» (Вариант 1).
1. Что такое переводческая трансформация? Чем она отличается от переводческого приема?

2. Перечислите все лексические переводческие приемы.
3. Чем прием добавления отличается от приема генерализации? Приведите пример.
4. Перечислите, что может подвергаться грамматической замене?
5. Укажите по одному переводческому приему, который в первую очередь необходим при передаче оригинала на русский язык, для каждого предложения:
1) The invaders came to kill and murder civil population;
2) No pain, no gain;
3) Things look promising;
4) Her name doesn't sound unfamiliar to me;
5) There were no villagers nearby to ask the way. а) опущение;
б) антонимический перевод;
в) конкретизация;
г) добавление;
д) генерализация;
е) модуляция.
6. Какие переводческие приемы были использованы при переводе следующих предложений:
А) Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance. – А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует.
Б) Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato Tuesday as he encountered a group protesting the sanctions the United Nations imposes on Iraq. – Во вторник, во время встречи премьер-министра Великобритании Тони Блэра с группой демонстрантов, протестующих против введения ООН санкций против Ирака, в британского премьера попал помидор, брошенный кем-то из демонстрантов.
7. Переведите предложения и укажите переводческие приемы, которыми вы воспользовались:
1) All the hotels in the city provide parking facilities.
2) In one of his whistle-stop speeches the presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program.
3) The industry's record on conservation is not very impressive.
8. Переведите текст:
Russia's security service in Irkutsk on Friday June 22, 2002 searched the office of Baikal Environmental Wave, confiscating hard drives from all the group's computers and maps showing contaminated areas around the Angarsk chemical plant near Irkutsk, which works with uranium, Greenpeace Russia said in a statement. Both the central and the Irkutsk offices of the security service refused to comment on the report. Greenpeace said the security service accused the group of revealing state secrets. However, a more likely reason for the search was Baikal Wave's opposition to plans by Yukos, Russia's second-biggest oil company, to build a pipeline through a national park on the shores of Baikal.

**5.3. Фонд оценочных средств**

ФОСы прилагаются к РПД

Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

1. Способы письменного перевода. Приведите примеры. Что такое малапропизмы? Какие разновидности ошибок у неносителей языка выделяются? Приведите примеры.
2. Образные и необразные фразеологизмы. Основные проблемы, связанные с переводом образной фразеологии. Правила (способы) перевода фразеологизмов. Этнофразеология ('national' idioms) и проблемы, связанные с ее переводом.
3. Передача имен собственных. Способы передачи имен собственных (с примерами). Принципы передачи имен собственных (с примерами). Выводы и общие рекомендации переводчику (пять пунктов).
4. Переводческие трансформации. Классификация приемов (с примерами).
5. Перевод атрибутивных словосочетаний. Классификация препозитивных и постпозитивных атрибутивных словосочетаний (с примерами).
6. 1) Перевод неологизмов. Типы неологизмов. Способы образования неологизмов. Основные способы перевода неологизмов. 2) Ложные друзья переводчика. История появления. Стратегия при переводе.
7. Грамматические трудности перевода. Актуальное членение предложения. «Переводимый» артикль. Перевод причастий. Перевод герундия.
8. Грамматические трудности перевода. Перевод каузативных конструкций. Перевод модальных глаголов.
9. Перевод стилистически маркированных единиц. Основные три проблемы перевода художественного текста. Тропы и фигуры речи (примеры). Способы перевода стилистических приемов. Актуализация языковых средств.

Примерные теоретические вопросы для экзамена

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного

перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тема-рематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?
12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

Структура экзаменационных билетов по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

1. Выполните перевод предложенного текста (письменного или устного).
2. Ответьте на теоретический вопрос, подтверждая каждое положение примерами (возможно привлечение текста на перевод для иллюстраций).
Образец текста для экзаменационного перевода

AIR TRAVEL
(The Economist, March 10th, 2001)

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world’s airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost $15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from $4.5 billion in 1995, when the boom began, to $8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.
At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.
Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.
Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better.

Пример текстов для устного перевода

Устный перевод с листа

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

Text 1. Deadly Tick Attacks Plague Russia

24/05/2007
Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.
Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places.

“Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can’t do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions...We must establish lines of demarcation around childrens’ healthcare centers, make their territories safe,” Onischenko said.
“There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It’s necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning,” he added.
Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region’s epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites, 5,100 more than during the same period last year.
“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti -tick vaccine, the local media reported.
A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).
By Oleg Liakhovich

Устный последовательный перевод

Переведите интервью из книги «Мир перевода-5» (2001) устно последовательно на слух. Особое внимание уделите переводу устойчивых фразеологических единиц.
V. Sukhodrev,
top UN official, diplomat and interpreter
Q – Is it enough just to have a good command of foreign languages in order to become an official government interpreter?
A – Ну, нет. Не надо думать, что сегодня вы, скажем, в «Интуристе» работаете, а завтра идете на государственные переговоры. Государственный переводчик должен глубоко, досконально освоить тематику переговоров. Например, для переговоров представителей таких сверхдержав, как СССР и США, нужно освоить суть многих проблем: международная безопасность, разоружение, космос, экономическое сотрудничество, финансовые вопросы. Потому что вы не имеете права ошибиться в вопросе, от которого, возможно, зависит будущее всего человечества.
Q – Quite a few people would envy you – as your job brought you into close contact with “the rich and famous”. And still what was the status of a government interpreter in the soviet foreign service hierarchy?
A – У нас, в отличие от американской системы, намного лучше было. В Америке человек со способностями к переводу, поступая в госдепартамент, подписывает пожизненный контракт на работу именно переводчиком. В Советском Союзе нам отнюдь не была уготована пожизненная карьера переводчика. Участие в серьезных переговорах – настоящий университет дипломатии. У нас «государственных» переводчиков с удовольствием брали и в посольства, и в отделы МИДа. И переводчики быстро росли по службе (go up the career ladder). Вот и я работал во втором европейском отделе МИДа, был замначальника отдела, потом перешел в отдел США и Канады заместителем заведующего отдела. А оттуда в 1989 году уехал на последние пять лет своей карьеры в Нью-Йорк. Сначала работал специальным помощником генсека ООН, затем – директором управления по делам Генеральной Ассамблеи, потом – директором управления по делам Совета Безопасности. Стал международным чиновником.

**5.4. Перечень видов оценочных средств**

Устный опрос, предпереводческий анализ и переводческий комментарий, составление лексического минимума по теме, проверочный письменный/ устный перевод

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л1.1 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение: учебное пособие | М.: Академия, 2011 |
| Л1.2 | Пэшко В. Е., Шаруда Е. В. | Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков | Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008 |
| Л1.3 | Сапогова Л. И. | Переводческое преобразование текста: учебное пособие | М.: Флинта, 2012 |
| Л1.4 | Софронова Т. М. | Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 45.03.02. "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение" | Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022 |

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л1.5 | Софронова Т. М., Бабак Т. П. | Англо-русский устный перевод: учеб. пособие для бакалавров направления подгот. 450302 "Лингвистика" направленность (профиль) образовательной прогр. "Пер. и переводоведение" | Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022 |
| Л1.6 | Софронова Т. М. | Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение") | Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016 |
| Л1.7 | Софронова Т. М. | Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф."Перевод и переводоведение") | Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016 |

**6.1.2. Дополнительная литература**

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л2.1 | Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. | Письменный перевод: учебное пособие | Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019 |
| Л2.2 | Слепович В. С. | Перевод (английский - русский): учебник | Минск: Тетралит, 2014 |
| Л2.3 | Слепович В. С. | Курс перевода (английский - русский язык): учебник | Минск: ТетраСистемс, 2014 |

**6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

**6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем**

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: http://elibrary.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: https://biblioclub.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: https://urait.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: https://krasspu.antiplagiat.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

## 7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода английского языка играет ключевую роль в развитии общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов. Данная дисциплина развивает умение творчески использовать теоретические положения ранее изученных дисциплин для решения практических профессиональных задач. В процессе обучения студенты расширяют свои представления о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны. Совершенствуется практическое владение иностранным и родным языками, а также принципами их функционирования в различных сферах речевой коммуникации.
Практический курс перевода английского языка готовит студентов к работе в различных профессиональных сферах. Отрабатываются навыки работы с газетно-публицистическими, рекламными, научно-популярными, научно-техническими, художественными текстами, а также с официально-деловой документацией. Формируются практические навыки ведения переговоров, интервью, публичных выступлений. Развиваются умения подготовки и представления компьютерных презентаций.
Изучению данной дисциплины должна предшествовать практика культурно-речевого общения на родном и иностранном языках, изучение практической и теоретической фонетики и грамматики, курсы аналитического чтения и теории перевода. Практический курс иностранного языка активизирует изучение в дальнейшем дисциплины по межкультурной коммуникации, лексикологии и страноведению.
Основные методические приемы письменного перевода предполагают следующий режим проработки и усвоения материала: самостоятельный письменный перевод студентами дома с использованием соответствующего переводческого инструментария (словарей, справочников, пособий и пр.) и последующий разбор переводов в аудитории с преподавателем с анализом вариантов перевода и обсуждением переводческих решений. При работе с текстами студенты должны следовать следующим методическим рекомендациям:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.
3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.
4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов).
5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.
6. Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию.
7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.
8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала, анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.
9. Произвести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

Для успешного овладения устным переводом необходимо:
а) овладение принципами и техникой переводческой записи для фиксации перевода и его восстановления (в том числе отдаленного по времени);
б) формирование необходимых для устного перевода речемоторных навыков, развитие оперативной и долговременной памяти;
в) привитие практических знаний по организации труда устного переводчика на конференции;
г) освоение профессиональной этики устного переводчика.

Требования по видам переводческой деятельности

1. Письменный перевод с английского языка на русский язык (с использованием словаря текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков за 90 минут. Оценивается общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, прагматика, уместность переводческих трансформаций, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода).
2. Устный перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).
Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.
3. Устный перевод с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).
Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.
4. Последовательный двусторонний перевод беседы/ интервью (длительностью до 10 минут), умение воспринимать на слух, а также фиксировать с помощью семантической переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке.
Оценивается адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени операции, т.е. знание правил перехода с английского языка на русский и с русского языка на английский; умение сохранить нормальный темп речи, соответствие перевода норме, узусу и ситуации общения двух сопоставляемых языков.
5. Последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык (отрывок из выступления, речи, лекции длительностью до двух минут), чтобы продемонстрировать умение воспринимать на слух, фиксировать с помощью переводческой скорописи аудиоинформацию на английском языке и адекватно преобразовывать ее в речевое произведение на русском языке.
Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80%), владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей оригинала, а также знание реалий, при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

Структура и содержание экзамена по практическому курсу перевода английского языка

Экзамен проводится в три этапа: на первом этапе проверяется письменный экзаменационный перевод с английского языка на русский язык; на втором этапе - устный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст (с листа); на третьем этапе – устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык и последовательный двусторонний перевод беседы или интервью.
Первый этап проводится в конце шестого семестра и представляет собой письменный перевод с английского языка на русский язык (с использованием словаря) текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков за 90 минут. Разрешается пользоваться словарями, а также иными справочными изданиями.
Второй этап проводится устно по экзаменационным билетам в конце седьмого семестра обучения. В экзаменационный билет включаются два задания:
1. Устный перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).
2. Устный перевод с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков (с листа с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут).
Третий этап проводится устно по экзаменационным билетам в конце восьмого семестра обучения. В экзаменационный билет включаются два задания:
1. Последовательный двусторонний перевод беседы/ интервью общим звучанием до 10 минут.
2. Последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания 90 секунд).

Критерии оценки знаний и умений студентов на экзамене

Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, причем общая оценка складывается из оценок за выполненный письменный перевод и устный ответ. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменный перевод, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать трех баллов (“удовлетворительно”).
Письменная работа проверяется экзаменатором, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.
При оценке письменной работы экзаменатор руководствуется следующими критериями:
Смысловая ошибка - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.
Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.
Грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.
Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.
Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.
Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.
Пунктуационная ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.
Полной ошибкой считаются:
1. смысловое искажение
2. 10% непереведенного или пропущенного текста
3. каждые три грамматические ошибки
4. каждые три лексические ошибки
5. каждые четыре стилистические ошибки
6. каждые пять орфографических ошибок
7. каждые пять пунктуационных ошибок
Письменный перевод оценивается на “отлично” при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на “хорошо” - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на “удовлетворительно” - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как “неудовлетворительный” - при большем количестве ошибок.

Зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:
“отлично” - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.
“хорошо” - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.
“удовлетворительно” - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.
“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Последовательный двусторонний перевод оценивается следующим образом:
“отлично” - содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.
“хорошо” - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.
“удовлетворительно” - передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных ошибок.
“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык оценивается следующим образом:
“отлично” - содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.
“хорошо” - содержание аудиозаписи передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, кроме смысловой.
“удовлетворительно” - передано основное содержание записи. Отмечаются затруднения в передаче логики высказывания, необоснованные упрощения или искажение информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.
“неудовлетворительно” - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.